



R. Wagner

TRISTAN UND ISOLDE

Enero '25

18, 21, 24, 27



Euskalduna
Bilbao

Comienzo de todas las funciones a las **19:00h**

Patrocinador principal de la Temporada
y exclusivo de esta ópera

Fundación
BBVA

ABA  | BILBAO
OPERA

TRISTAN UND ISOLDE

Por Luis Gago

SINOPSIS

Antecedentes

A fin de liberar a Cornualles de rendir tributo a Irlanda, Tristan, sobrino del rey Marke de Cornualles, mató a Morold, el defensor de Irlanda, en un combate cuerpo a cuerpo. Herido de gravedad en la batalla, Tristan se dirigió a Irlanda, donde, bajo el falso nombre de Tantris, había sido curado por las artes mágicas de Isolde, la hija del rey. Ella, prometida de Morold, reconoció a Tristan (un trozo que se partió de su espada coincidía con el fragmento que penetró en la cabeza de Morold), pero le perdonó la vida. A su regreso a Cornualles, con objeto de convencer a los celosos cortesanos de que no aspiraba al trono, Tristan convenció a su tío de que fuera él quien pidiera la mano de Isolde.

ACTO I

Un extenso Preludio, con un acorde disonante que no logra resolverse en los primeros compases, está planteado como un lento ascenso progresivo, un clímax y un descenso igualmente pausado y gradual. A bordo del barco de Tristan que navega de regreso de Irlanda a Cornualles, Isolde, furiosa por su destino, se lamenta de no poseer las artes mágicas de su madre para provocar una tormenta que haga naufragar el barco. Enfadada porque Tristan se mantiene apartado, envía a su sirvienta Brangäne para que vaya a buscarlo. Tristan responde suavemente que debe dirigir el rumbo del barco, pero su criado Kurwenal responde bruscamente que Tristan no es el vasallo de Isolde, entonando una vigorosa canción, luego retomada por los marineros y claramente audible para la princesa, en la que se celebra que Tristan haya acabado con la vida de Morold.

Isolde cuenta a Brangäne cómo perdonó la vida a Tristan cuando lo tenía en su poder y se queja amargamente de que la haya recompensado acudiendo a buscarla como la prometida para su anciano tío, un insulto al que nadie se habría atrevido si Morold estuviera vivo y Cornualles siguiera debiendo tributo a Irlanda. Brangäne le recuerda que tiene la poción amorosa que le ha dado su madre, pero Isolde sólo piensa en el veneno que

hay en el mismo cofre. Cuando Kurwenal anuncia su inminente llegada a Cornualles y le dice que se prepare para desembarcar, ella le da un mensaje para Tristan: debe desagraviar un mal no reparado. Entonces ordena a Brangäne que vierta el veneno en una copa dorada.

Cuando llega Tristan, ella le reprocha haber estado evitándola durante el viaje. Él responde que no pretendía ser descortés, sino más bien respetuoso al mantener las distancias con la prometida de su tío. Isolde afirma que aún se interpone entre ellos la sangre de Morold, ya que ella no ha tomado parte en ninguna reconciliación. Él le ofrece su espada para que lo mate si es que Morold le era tan querido, pero ella dice que, si le diera muerte, el rey Marke lo utilizaría en su contra. En su lugar, le ofrece una bebida de expiación. Comprendiendo su intención, Tristan bebe e Isolde coge la copa y apura también el resto. Pero Brangäne ha vertido en la copa la poción amorosa y ambos caen abrazados, ajenos a todo cuanto les rodea. El barco arriba entonces a tierra y el rey Marke se acerca para recibir a su prometida.

ACTO II

Un jardín frente a la habitación de Isolde en el castillo del rey Marke en Cornualles. Isolde está esperando a Tristan mientras el rey y su corte salen de caza. Ella hace caso omiso de las advertencias de Brangäne, que la ha alertado sobre el peligro que corre, especialmente el que representa Melot, pero le responde que él es amigo de Tristan y que ha organizado la cacería para que Tristan pueda reunirse con ella. Brangäne, presa de remordimientos por el amor que ella misma ha desencadenado entre Tristan e Isolde, le ruega que aplase el encuentro. Pero Isolde le contesta que no es ella, sino el amor mismo (*Frau Minne*), el responsable del amor entre ambos. Da la señal apagando una antorcha y le pide a Brangäne que se mantenga cerca vigilando.

Llega Tristan y los amantes se abrazan, elogiando a la noche como amiga y propicia para su amor, en contraposición al día, que les es hostil. La noche, como explica Tristan, equivale a la muerte, y la muerte no los separará, sino que los unirá para siempre: tan solo en la muerte podrá su amor alcanzar verdaderamente su plenitud. Ambos hacen caso omiso de la advertencia de Brangäne de que se aproxima la llegada del día y se ven sorprendidos cuando entra corriendo Kurwenal, seguido de cerca por el rey Marke, Melot y la corte.

El rey Marke rechaza la afirmación de Melot, que sostiene que lo ha salvado de la vergüenza, ya que nada puede borrar la profunda herida que le ha infligido la traición de Tristan. Se pregunta por qué Tristan, su

amigo más querido, lo ha traicionado, recordando que cuando murió su mujer se negó a casarse de nuevo por Tristan, ya que deseaba que él fuera su heredero, plegándose únicamente a los deseos de su pueblo cuando Tristan sumó su voz a la de ellos. Tristan había encontrado para él una prometida sin igual y su alegría por ella lo había vuelto más vulnerable que antes. Tristan responde que es incapaz de dar una respuesta que su tío pueda comprender. Le pregunta a Isolde si le seguirá en la muerte. Ella asiente y él la besa en la frente, despertando con ello la ira de Melot, que saca su espada. Tristan blande a su vez la suya para defenderse, pero la deja caer y Melot lo hiere gravemente.

ACTO III

Convaleciente en su castillo ancestral en Bretaña, Tristan, con la herida aún sin cicatrizar, yace bajo un árbol mientras un pastor toca una lúgubre tonada y vigila la llegada del barco que trae a Isolde. Tristan se despierta, pero no sabe dónde se encuentra. Kurwenal le dice que lo han traído a casa para que se recupere de su herida. Tristan responde que ya ha estado en el reino de la muerte y que ha regresado únicamente para reunirse con Isolde, que aún permanece en el reino de la luz.

Kurwenal le explica que han ido a buscar a Isolde, la única capaz de curar su herida, como ya había hecho anteriormente. Delirante y fuera de sí, Tristan cree ver cómo el barco está ya acercándose. Al descubrir que no es así, la triste melodía del pastor le recuerda la misma canción que acompañó los padecimientos de su infancia, cuando supo que su padre había muerto antes de que él naciera, mientras que su madre falleció en el parto. Maldice la poción, portadora a la vez de amor y de muerte, que él mismo había preparado. La melodía del pastor cambia de carácter y ahora se torna jovial: ha sido avistado el barco. Mientras Kurwenal se dirige a la orilla para encontrarse con Isolde, Tristan se arranca la venda de la herida. Sólo es capaz de murmurar el nombre de Isolde antes de morir a sus pies nada más llegar la princesa. Mientras está reprochándole haber muerto antes que ella, se avista un segundo barco.

Kurwenal intenta cerrar la puerta mientras el rey Marke y Melot llegan con Brangäne. Kurwenal mata a Melot y pierde a su vez la vida a manos de los hombres de Marke, cayendo a los pies de su señor. El rey se muestra afligido al contemplar esta carnicería. Brangäne le había hablado de la poción que ella misma les había dado, por lo que no sólo había perdonado a Tristan e Isolde, sino que había venido a unirlos. Isolde, completamente ajena a lo que sucede a su alrededor, se transfigura para unirse en la muerte a su amado Tristan.

TRISTAN UND ISOLDE, DRAMA MUSICAL EN TRES ACTOS. RICHARD WAGNER (1813-1883)

Por Cesidio Niño

“La esperanza de ser comprendido tal como lo deseo, la tengo puesta solo en aquellos que tengan el valor de vencer todo prejuicio y ¡Ojalá! sea satisfecha por muchos.” (Final de la introducción a la primera edición de la obra literaria escrita por Wagner “Ópera y Drama”. Zúrich, enero de 1851.

Que Richard Wagner es hoy día reconocido como una figura capital en la historia de la ópera ya a nadie le cabe duda. Al menos, no debiera. El gran compositor, director de orquesta, poeta, ensayista, dramaturgo alemán del Romanticismo, siempre ha destacado por sus grandes dramas musicales, en las que, además, a diferencia de algunos compositores, escribió también el libreto de las óperas que componía y hasta diseñó, en algunos casos, la escenografía. Siempre que hablo de Wagner me remito a su obra capital en narrativa, obra de guía y consulta total: ÓPERA Y DRAMA, donde el compositor deja claro las bases del verdadero drama musical, las bases de la escenografía y del canto. Nadie da más para entender el concepto de drama en este ensayo que todo el mundo dedicado al teatro lírico y todo/a buen/na aficionado/a debería leer para saber realmente qué es hacer ópera, sobre todo ópera wagneriana.

Tristan und Isolde, hace la ópera número once en su producción operística, la historia de amor más sublime en la historia de la música, que supera incluso a la tragedia de *Romeo et Juliette*. Es una historia que ya se contaba en tiempos medievales, y se cantaba por los juglares, una preciosa historia, un cuento, una leyenda a la que Wagner le puso música, pero claro, no es una música “normal”, es viva y sublime, etérea e irresistible, donde los amantes, los protagonistas absolutos de esta historia de amor se extiende después de la muerte. Por lo tanto, *Tristan und Isolde*, va más allá de la leyenda, de ese cuento y es que Wagner también se basó para su composición en sus propios fracasos de amor, concretamente su relación con Mathilde Wessendonck, un amor imposible.

Existe en *Tristan und Isolde*, a pesar de ese sublime final, la propensión a ver y juzgar las cosas en su aspecto más desfavorable, aspectos de derrota, pero no es así en absoluto, cuando estamos a punto de escuchar cuatro horas de música de total belleza, y ese aparente derrotismo, como yo lo entiendo, no es otro que la propia muerte, acto de total expiación. La definitiva de todo ser humano y que corroboro, si me retroalimento de mi memoria con los argumentos de todas sus óperas, -las del corpus central- en todas ellas, excepto en *Maestros Cantores de Nuremberg*, es la expiación vía la muerte, se

produzca ésta por cualquier manera. lo que redime a los personajes wagnerianos, todos con cierto carácter de desesperación, (Senta, claro ejemplo). Programar Wagner no es fácil, pues es tan denostado como ensalzado, lo mismo que sus óperas, pero el genio que fue Wagner, tanto en lo musical como en lo narrativo nos llega hoy día con aires nuevos, a veces tormentosos, pero siempre hasta lo más hondo, pues es la música y las voces, lo que termina calando en el oyente y *Tristan und Isolde*, es, al fin y al cabo, un amor, que no tiene tiempo, ni lugar, por eso nos sigue cautivando de forma mágica pase el tiempo que pase.

Con apenas 40 años Wagner escribe a Listz en 1854: “*Al no haber disfrutado en mi vida la genuina y verdadera alegría del amor, quiero alcanzar el más hermoso de los sueños: un monumento, en el cual del principio al fin este amor sea totalmente satisfecho. Pienso en Tristán e Isolda con un concepto musical tan sencillo como intenso. Quisiera envolverme con la vela negra que flamea al final y morir*”.

Lord Tristan, noble bretón e hijo adoptivo del rey de Cornualles será cantado por el tenor galés de 55 años **Gwyn Hughes Jones**, voz wagneriana por excelencia, con matices, *squillo*, un *heldentenor* de pro. Es, para mí, en el segundo acto donde el canto de Tristán cobra toda fuerza y grandeza y sin parar hasta ese tercer acto -que recae principalmente en él- “*O diese Sonne*” como en el “*Die alte Weise*” que le precede, casi una hora cantando sin parar. Y si nos paramos a pensar, ¿cómo es posible que Wagner pueda pasar del dúo de Tristan/Isolde en el II acto, soberbio, de música tan apasionada, melancólica que encierra “*desciende sobre nosotros, noche de amor*”, al desgarró de la muerte de Tristán?

Oksana Dyka, de poderoso volumen vocal y carga emocional, se hace cargo de Isolde, princesa de Irlanda, que desde que entra en escena, prácticamente no sale, exceptuando en el III acto. Su entrega vocal y escénica tiene que quedar patente desde que abre la boca, hasta ese desbordamiento musical que es el gran dúo del II acto y culmina con esa página, ya mundialmente conocida, “*Mild und Leise, Liebestod*” (del alemán “Muerte de amor”, *Liebe*: amor; *Tod*: muerte), término acuñado para definir el final de esta ópera. Musicalmente es una cumbre a escalar. La soprano, exánime, tendida junto al cuerpo inerte de Tristán está en otra dimensión, no puede estar en otro estadio cuando se canta este fragmento, “*Mild un Leise*” todo un ejemplo de excelencia en la instrumentación usada llevado a lo trágico, una de las escenas más hermosas de toda la música operística. Cuando se llega a este punto, hay que abandonar todo pensamiento, sumergirse en esa música que nos desborda, dejarnos abrazar por todo el poderío que exhibe Wagner por el sentimiento de esta grandiosa escena final de muerte de amor, que tiene que ser cantada con desgarró, pero también como en dicha, feliz de ver la muerte tocándote, junto a tú enamorado, con éxtasis. El canto debe comunicar al público toda esa paleta de aspectos para que éste se abandone a esa lujuria musical sobre el escenario. Desde mi punto de vista esta escena final, resume junto con el inicio del preludio, y todo el II acto, ese inmenso, grandioso, insuperable, total ejemplo de drama musical que todo el mundo amante del arte en general y de la ópera en particular debería tener en cuenta.

La fiel Brangane, El Rey Marke, el caballero de armas de Tristan, Kurwenal, timoneles, marineros, todos en algún momento consciente o inconscientemente son testigos de un final presumible, que si al finalizar una representación de este OPERÓN, el espectador sale sin haberse sentido herido de amor, sin haber sentido deseo, pasión, sin haberse hechizado por la música gozosa de Wagner, se habrá perdido un supremo deleite, como dice Isolde, transfigurada, en su majestuosa escena final: “... *en el fluctuante torrente, en la resonancia armoniosa, en el infinito halito del alma universal, perderse, sumergirse sin conciencia. ¡supremo deleite!*”

Cada vez que escucho y/o veo esta ópera pienso durante un rato en que me siento como renovado, de haber sido participe de una grandiosa experiencia, ya que ¿No es siempre nuestra experiencia lo que realmente queda plasmado en nuestra vida? Pues esto es *Tristan und Isolde*. Una experiencia musical como pocas se pueden vivir.

EQUIPO ARTÍSTICO Y CREATIVO

	ERIK NIELSEN Director musical	BORIS DUJIN Director del Coro de Ópera de Bilbao		
	ALLEX AGUILERA Director de escena y escenografía	LUIS PERDIGUERO Iluminación	JESÚS RUIZ Vestuario	ARNAUD POTTIER Vídeo

REPARTO

	OKSANA DYKA Soprano ISOLDE. Princesa heredera de Irlanda.		EGILS SILINS Bajo-Barítono KURWENAL. Criado de Tristan.		JOSU CABRERO Tenor EIN HIRT. Pastor en las tierras de Tristan en Bretaña JUNGEN SEEMANNS. Joven marinero en el navío que lleva a Tristan e Isolde a Cornualles.
	GWYN HUGHES JONES* Tenor TRISTAN. Sobrino y vasallo del rey Marke.		CARLOS DAZA Tenor MELOT. Un caballero del rey Marke		GILLEN MUNGIA* Barítono EIN STEUERMANN. Timonel del navío que lleva a Isolde a Bretaña.
	MARKO MIMICA Bajo KÖNIG MARKE. Rey de Cornualles		DANIELA BARCELLONA Mezzosoprano BRANGÄNE. Doncella de Isolde.	Marineros. Caballeros y escuderos	

*Debuta en ABAO Bilbao Opera

FICHA

Género	Drama musical en tres actos
Música	Richard Wagner (1813-1883)
Libreto	Del compositor sobre el romance de Gottfried von Strassburg que a su vez se basa en la leyenda medieval de Tristan.
Partitura	VEB Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig
Estreno	Königliches Hof-und Nationaltheater. Munich el 10 de junio de 1865
Estreno en ABAO Bilbao Opera	Teatro Coliseo Albia el 29 de octubre de 1993
Representación en ABAO Bilbao Opera	1.119ª, 1.120ª, 1.121ª, 1.122ª
De este título	8ª, 9ª, 10ª, 11ª representación del título
Representaciones	18, 21, 24 y 27 de enero de 2025
Patrocinador exclusivo	Fundación BBVA
Producción	Teatro de la Maestranza de Sevilla
Orquesta:	Bilbao Orkestra Sinfonikoa
Coro:	Coro de Ópera de Bilbao

DURACIÓN ESTIMADA

Acto I: 1h 20min
Pausa: 25 minutos
Acto II: 1h 10min
Pausa: 25 minutos
Acto III: 1h 15min

Los tiempos son estimados, siendo susceptibles de variaciones en función de las necesidades técnicas y organizativas.

Hora de inicio de todas las representaciones: 19:00h

Por este motivo el servicio de autobús de socios de las diferentes zonas se adelantará 30 minutos respecto al horario habitual.

Apertura de puertas: 45 minutos antes del comienzo de la función.

LOS REYES DON FELIPE VI Y DOÑA LETIZIA, PRESIDIERON LA CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DE PUCCINI EN ABAO BILBAO OPERA



Sus Majestades los Reyes, **Don Felipe VI y Doña Letizia**, presidieron en ABAO Bilbao Opera la tercera función de la ópera *Il trittico*, en la conmemoración de la efeméride del **centenario** del fallecimiento de **Giacomo Puccini** el **29 de noviembre**.

Don Felipe y Doña Letizia estuvieron acompañados por el presidente de ABAO Bilbao Opera **Juan Carlos Matellanes**; la ministra de Sanidad, **Mónica García**; la delegada del Gobierno, **Soledad Garmendia**; la diputada foral de Bizkaia, **Elixabete Etxanobe**; el alcalde de Bilbao, **Juan María Aburto**; y el consejero de Seguridad del Gobierno Vasco **Bingen Zupiria**, además de otras autoridades y representantes institucionales y empresariales, como el presidente del BBVA, **Carlos Torres**, el de la CEOE, **Antonio Garamendi** y el de Kutxabank, **Anton Arriola**, además de medios de comunicación y personalidades de todos los ámbitos de la sociedad civil: administración, educación, política, economía y cultura.

A su llegada al Euskalduna Bilbao, los Reyes fueron recibidos por el presidente de ABAO, las autoridades y la Junta Directiva de la Asociación, con el tradicional «**Aurreku de Honor**». Ya en el interior del auditorio y tras guardar **un minuto de silencio** en memoria de las **víctimas y los afectados por la DANA de Valencia**, el **Coro de Ópera de Bilbao** y la **Orquesta Sinfónica de Navarra**, dirigidos por el maestro **Pedro Halffter**, interpretaron el **Agur Jaunak**, que dio comienzo a la función de *Il Trittico*, la ópera más intensa de Puccini, que ABAO Bilbao Opera ha programado por

primera vez en su historia, con motivo de este centenario y con el patrocinio de la **Fundación BBVA**.

Al término de la ópera, SS.MM. los Reyes se acercaron al escenario para saludar al equipo artístico y conversar unos minutos con el extenso reparto.

Por la complejidad técnica, económica y artística de esta ópera, su puesta en escena ha supuesto un **hito histórico** en las temporadas de ABAO Bilbao Opera. La crítica especializada ha sido unánime al calificar de **éxito rotundo** este estreno singular, y calificar su programación como un **evento cultural relevante**.

El presidente de ABAO, **Juan Carlos Matellanes** agradeció a SS.MM. los Reyes, que firmaron en el Libro de Honor de la Asociación, **su apoyo** en la celebración de este importante acontecimiento.



Fotografías ©Casa de S.M el Rey

La música es buena para

LA SALUD

Disfruta de la ópera en **la mejor compañía**
IMQ, COLABORADOR DE LA ABAO

900 81 81 50
imq.es

ACTIVIDADES PARALELAS

CICLO DE CONFERENCIAS EL ABC DE LA ÓPERA

17 ENERO 2025 – 18:30

TRISTAN UND ISOLDE

Ponente: **Luis Gago**

Universidad de Deusto. Auditorio, edificio de cristal

Escritor, editor y crítico de música en El País. Codirector del Festival de Música de Cámara de la Beethoven Haus de Bonn. Colabora con las publicaciones de ABAO Bilbao Opera.

Retransmisión en directo a través del canal de ABAO en YouTube.
Audio en Radio Popular y web de ABAO 20/01/2025

“CONCIERTO DESORDEN”. PODCAST EN DIRECTO PARA TODOS LOS PÚBLICOS

20 DE ENERO 2025 - 19:00

TRISTAN UND ISOLDE

Locutor: **Gonzalo Lahoz**

Biblioteca Bidebarrieta. Bilbao

Gonzalo Lahoz lidera un nuevo capítulo del divertido podcast “Concierto Desorden”, en torno a la ópera *Tristan und Isolde* y la obra de Richard Wagner, acompañado en directo de invitados y protagonistas. Entrada libre con invitación.

El podcast se puede seguir en Spotify, Ivoox, Amazon Music, Podimo, Apple, Google.

AGENDA

13 - ENERO - 19:00

Conferencia Tristan und Isolde
Ponente: Carlos Imaz
Centro Municipal Basurto

14 - ENERO - 19:00

Conferencia Tristan und Isolde
Ponente: Carlos Imaz
Centro Municipal Deusto

15 - ENERO - 19:00

Conferencia Tristan und Isolde
Ponente: Carlos Imaz
Centro Municipal Castaños

17 - ENERO - 18:30

El ABC de la ópera. Conferencia Tristan und Isolde
Ponente: Luis Gago
Universidad de Deusto. Auditorio, edificio de cristal. Entrada libre con invitación en abao.org

18 - ENERO - 19:00

1ª Representación Tristan und Isolde
Auditorio Euskalduna Bilbao

20 - ENERO - 19:00

Podcast en directo. Concierto Desorden
Presenta: Gonzalo Lahoz
Biblioteca Bidebarrieta. Entrada libre con invitación en abao.org

21 - ENERO - 19:00

2ª Representación Tristan und Isolde
Auditorio Euskalduna Bilbao

22 - ENERO - 19:30

Conferencia Tristan und Isolde
Ponente: Aitziber Aretxederra
Ateneo de Santander. Entrada libre

24 - ENERO - 19:00

3ª Representación Tristan und Isolde
Auditorio Euskalduna Bilbao

27 - ENERO - 19:00

4ª Representación Tristan und Isolde
Auditorio Euskalduna Bilbao

6 - FEBRERO - 19:00

Podcast en directo. Concierto Desorden
Presenta: Gonzalo Lahoz
Bizkaia Aretoa UPV-EHU. Auditorio Baroja. Entrada libre con invitación en abao.org

14 - FEBRERO - 18:30

El ABC de la ópera. Conferencia La favorite
Ponente: Eva Sandoval
Universidad de Deusto. Auditorio, edificio de cristal. Entrada libre con invitación en abao.org

15 - FEBRERO - 19:00

1ª Representación La favorite
Auditorio Euskalduna Bilbao

18 - FEBRERO - 19:30

2ª Representación La favorite
Auditorio Euskalduna Bilbao

19 - FEBRERO - 19:30

Conferencia La favorite
Ponente: Aitziber Aretxederra
Ateneo de Santander. Entrada libre

21 - FEBRERO - 19:30

3ª Representación La favorite
Auditorio Euskalduna Bilbao

24 - FEBRERO - 19:30

4ª Representación La favorite
Auditorio Euskalduna Bilbao



LEGADO BODEGAS
Faustino

Un nuevo universo alrededor del vino

Legado Bodegas Faustino permite disfrutar del más completo y exclusivo conjunto de vivencias alrededor del vino, el viñedo, la naturaleza, la arquitectura, la cultura y la sostenibilidad, en una propuesta única de conexión de todos los espacios con nuestros viñedos.

Legado Bodegas Faustino es apto para todo tipo de eventos corporativos, un lugar donde celebrar y disfrutar con todos los sentidos. Ajustamos nuestros espacios a cada requerimiento. Contacta con nosotros.

Bodegas Faustino en Oyón, Álava
www.bodegasfaustino.com / visitas@familiamartinezabala.com
T_+34 945 601 228 | WSP_673 530 038

PATROCINADOR PRINCIPAL



MECENAS

Euskadi, auzolana, bien común



PATROCINADORES



COLABORADORES



ASOCIADOS



EDITA:
ABAO Bilbao Opera
Jose Maria Olabarri, 2 y 4
48001 BILBAO

Tel: 94 435 51 00 - Fax: 94 435 51 01
abao@abao.org - www.abao.org

ES MIEMBRO DE:

